

## Chapter Five: Translation of Tenses (Arabic –English/ French –English)

### Tense and Aspect in French-English Translation

#### 3.1.Le present de l'indicatif

##### 3.1.1. Le Présent de L'indicatif = The Present Tense

– Le Présent de L'indicatif in French and the present tense in English both can signify **the undoubtful fact or truth**, for example:

La lune tourne autour de la Terre.

The moon moves around the earth.

– The situation frequently or **habitually** located;

Tous les matins, je fais une promenade.

I take a walk every morning.

– The current state or features possessed by a person or a thing;

Cette machine marche très bien.

This machine runs very well.

##### 3.1.2. Le Présent de L'indicatif = The Present Progressive

To some extent, le présent de l'indicatif in French is equal to the present progressive, signifying **the situation being in progress** at the time of **present utterance or present periods**, for example,

A : Qu'est ce que tu fais?	A: What are you doing?
B : Je fais mes devoirs.	B: I'm doing my homework.

**Astuce** : Si vous pouvez traduire en français par "**en train de**", alors vous pouvez utiliser le présent progressif.

Exemple :

Vous êtes assis sur un fauteuil à lire un livre. Vous direz : "**I am reading**" (je suis en train de lire). En revanche, si vous voulez dire que vous lisez tous les jours (habitude) vous direz plutôt "**I read every day**" (présent simple).

##### 3.1.3. Le Présent de L'indicatif =The Present Perfective

The great difference between French tense and English tense lies in that the former does not have perfective, instead, le présent de l'indicatif is used for the meaning expressed by the present perfective in English, for example:

University of Mohammed Boudiaf – Msila  
Faculty of Letters and Languages  
Department of English  
Module : Translation  
Level 3<sup>rd</sup> Year (License)  
Teacher: Dr. Fadila ABADOU

Elle apprend l'anglais depuis 4 ans.

She has studied English for four years.

NB. Le present perfect sert à parler d'une action qui vient de se passer récemment, ou d'une action passée dont on voit un lien avec le présent (comme lors d'un constat par exemple).

Comme son nom l'indique, **Present perfect**, il y a toujours l'idée d'une continuité ou d'un lien même subtil avec le **présent**

Oh ! I've lost my ring! Oh, j'ai perdu ma bague !

Cela implique que je constate maintenant que je l'ai perdue. L'action de l'avoir perdue est bien dans le passé, mais la constatation de cela se fait maintenant, dans le présent.

Si je reprends le même exemple au prétérit pour voir la différence cela donnerait :

I lost my ring yesterday. J'ai perdu ma bague hier. (Prétérit)

Ici, il y a un marqueur de temps bien précis, **yesterday**. Voilà déjà un moment que nous avons constaté la perte de la bague, c'est une action révolue dans le passé.

### 3.1.4. Le Présent de L'indicatif = Futurate

Like the present tense in English, le présent de l'indicatif in French can be used for **situations located in future time**, for example:

Je pars demain.

I leave tomorrow.

## 3.2. L'imparfait

### 3.2.1. L'imparfait = The Past continuous

– **The situation being in progress at the time of past periods**, for example:

Quand je suis entré, Pierre **regardait** la télévision.

When I came in, Pierre **was watching** TV.

Il **regardait** la télé pendant que nous **faisions** nos devoirs.

While he **was watching** TV, I **was doing** my homework.

– **The characters of objects or surroundings** (Il s'agit souvent d'une action qui dure.)  
for example :

Il **pleuvait** hier.

It **was raining** yesterday.

La neige **couvrait** la terre.

The snow **was covering** over the ground.

University of Mohammed Boudiaf – Msila  
Faculty of Letters and Languages  
Department of English  
Module : Translation  
Level 3<sup>rd</sup> Year (License)  
Teacher: Dr. Fadila ABADOU

### 3.2.2. L'imparfait = The past (habitual action in the past)

For example : Il **travaillait** toujours jusqu'à minuit.

He always **worked** till the mid-night.

Avant, il **habitait** à la campagne.

He **lived** in the village in the past.

### 3.3. Le Passé Simple

#### 3.3.1. Le Passé Simple = The Past

La République Populaire de Chine **fut proclamée** le 1er Octobre 1949.

The People's Republic of China **was founded** on October 1st, 1949.

In French, le passé simple, less frequently used than l'imparfait, finds its place in writings.

#### 3.4. Le Passé Composé

**3.4.1. Le Passé Composé = The Present Perfect** (an accomplished action relative to the time of utterance), for example:

J'**ai porté** mon parapluie.

I **have carried** my umbrella.

#### 3.4.2. Le Passé Composé = The past

IL **est né** en 1902.

He **was born** in 1902.

**NB.** 11 En français, nous avons tendance à vouloir comparer present perfect avec passé composé et prétérit avec imparfait. C'est incorrect ! Les anglais n'utilisent pas les temps du passé comme nous. La seule chose à voir pour différencier le **past** du **present perfect** est :

- Y'a-t-il un marqueur de temps, est-ce une action révolue clairement définie dans le passé ? Si c'est le cas ---> utilisez le '**past**'.

- S'il y a un lien avec le présent, une continuité, mettez le '**present perfect**'.

N'essayez pas de voir si en français nous devrions utiliser le passé composé ou l'imparfait, ça ne veut pas forcément dire qu'il y a une équivalence en anglais.

- S'il y a '**ago**' dans la phrase, vous êtes certain de devoir mettre du '**past**'. "Ago" se met après une durée par exemple **two days ago**, ou **two years ago**, ou **two hours ago** ou encore **five weeks ago** etc. Cela veut dire "il y a deux ans", "il y a deux jours", "il y a cinq semaines" etc. Si vous trouvez '**ago**' dans la phrase, il est donc certain qu'il y a un marqueur de temps, et vous savez qu'il faudra utiliser le '**past**'. Par exemple :

University of Mohammed Boudiaf – Msila  
Faculty of Letters and Languages  
Department of English  
Module : Translation  
Level 3<sup>rd</sup> Year (License)  
Teacher: Dr. Fadila ABADOU

**I visited this museum two weeks ago.** J'ai visité ce musée il y a deux semaines.

<sup>11</sup> <https://www.angliscours.fr/present-perfect-anglais.html>

### **3.5. Le Plus-que-parfait de l'indicatif**

#### **3.5.1. Le Plus-que-parfait de l'indicatif—The past perfect**

To some extent, it is similar to the past perfect not only in the meaning expressed but in the structure, for example:

Pierre **avait** déjà **parti** pour Allemand quand nous avons arrivés ici.

Pierre **had** already **left** for German when we arrived here.

Le weekend dernier, mes parents n'étaient pas à la maison, donc j'ai organisé une fête avec mes amis. Mes parents **m'avaient dit** de ne pas inviter d'amis à la maison, mais je ne m'en souciais guère, et je les ai quand même invités.

Last weekend, my parents weren't at home, so I organised a party with my friends. My parents **had told** me not to invite friends at home, but I didn't care, and I invited them anyway. **Le**

#### **Passé Antérieur**

#### **3.5.2. Le Passé Antérieur = The past Perfect**

Both of them indicate the situation located prior to a past time, for example:

Dès qu'il **eut fini** son travail, il aida les autres.

He **helped** others as soon as he had finished his work.

### **3.6. Le Passé Antérieur**

#### **3.6.1. Le Passé Antérieur = The past Perfect**

Both of them indicate the situation located prior to a past time, for example:

Dès qu'il **eut fini** son travail, il aida les autres.

He **helped** others as soon as he had finished his work.

### **3.7. Le futur simple**

#### **3.7.1. Le Futur Simple = The Future**

Le train **arrivera** deux heures.

The train **will be arriving** at two o'clock.

In French, le futur simple, with the second person pronoun as subject, can be used for willing, order or advice, which is similar to the English structure of "will/shall do" whose subject is beyond second person pronoun, for example:

Vous prendrez la deuxième route à gauche.

You **shall/will follow** the second road on your left.

### 3.8.Le Futur Antérieur

#### 3.8.1. Le Futur Antérieur = The Present Perfect/The Future Perfect

J'irai au cinéma aussitôt que j'**aurai fini** mes devoirs.

As soon as **I have finished** my homework, I'll go to cinema.

Quand le soleil se couchera demain, les voyageurs **seront revenus** à l'hôtel.

When the sun goes down tomorrow, the tourists **will have been back** in the hotel.

The following table summarises the equivalence of French tenses in English:

French	English	French	English
Le présent de l'indicatif	The present tense The present progressive The present perfect The future	L'imparfait	The past continuous The simple past
Le passé simple	The simple past	Le passé composé	The present perfect The simple past
Le passé immédiat	The present perfective The past simple	Plus-que-parfait de l'indicatif	The past perfect
Le passé antérieur	The past perfect	Le futur dans le passé	The past future
Le futur simple	The future	Le futur immédiat	The future
Le futur antérieur	The present perfect The future perfect		